

# Državni zakonik

za

## kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXII. — Izdan in razposlan dne 15. oktobra 1898.

**Vsebina:** Št. 188. Mednarodni dogovor, sklenjen med Avstrijsko-Ogrskim, Nemčijo, Belgijo, Danskim, Španjskim, Francoskim, Veliko Britanijo, Grškim, Italijo, Nizozemskim, Perzijo, Portugalskim in Rusijo o zdravstvenih naredbah pri romanju v Meko in o zdravstvenih napravah v perzijskem zalivu.

### 188.

#### Mednarodni dogovor z dne 3. aprila 1894. l.,

sklenjen med Avstrijsko-Ogerskim, Nemčijo, Belgijo, Danskim, Španjskim, Francoskim, Veliko Britanijo, Grškim, Italijo, Nizozemskim, Perzijo, Portugalskim in Rusijo o zdravstvenih naredbah pri romanju v Meko in o zdravstvenih napravah v perzijskem zalivu.

(Sklenjen v Parizu dne 3. aprila 1894. l., po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen v Wallsee dne 27. novembra 1897. l., na kar so se pritrdila vzajemno izmenila dne 20. junija 1898. l. v Parizu.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Qum ad res publicam sanitatem tempore morborum pernicialium concernen-  
tes regulandas cum pluribus regiminibus conventio die tertia mensis Aprilis, anno  
millesimo octingentesimo nonagesimo quarto et declaratio addititia die trigesima  
mensis Octobris anno millesimo octingentesimo nonagesimo septimo Lutetiae  
Parisiorum tenoris sequentis initae et signatae fuissent:

## Izvirnik.

## Convention.

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grand-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies,**

Ayant décidé de se concerter en vue de régler les mesures à prendre pour la prophylaxie du pèlerinage de la Mecque et la surveillance sanitaire à établir au golfe Persique, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie,**

M. le Comte Charles de Kuefstein, Son Chambellan et Conseiller intime, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Seigneurs d'Autriche, Chevalier de 2<sup>e</sup> classe de l'Ordre de la Couronne de fer;

## Preloga.

## Dogovor.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski v imenu nemške države; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španjski in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica kraljevine; predsednik francoske republike; Njeno Veličanstvo kraljica združene kraljevine velikobritanske in irske, cesarica indijska; Njegovo Veličanstvo kralj helenski; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska in v Njenum imenu kraljica-vladarica kraljevine; Njegovo Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarbski in Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij

želeč se zediniti o naredbah, katere bi bilo v kreniti v profilaktični namen pri romanjih v Meko in v namen zdravstvene nadzorne službe, katero je uvesti v perzijskem zalivu, so imenovali za svoje pooblašcence, in sicer:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in apostolski kralj ogrski:**

gospoda grofa Karola pl. Kuefstein-a, svojega komornika in tajnega svetovalca, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra, uda avstrijske gospiske zbornice, viteza reda železne krone II. razreda;

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,  
Roi de Prusse,**

M. de Schoen, Son Conseiller de Légation à l'Ambassade d'Allemagne à Paris;

**Sa Majesté le Roi des Belges,**

M. le Baron Eugène Beyens, Conseiller de la Légation de Belgique à Paris, Chevalier de l'Ordre de Léopold;

M. le Docteur Alfred Devaux, Inspecteur général du Service de santé civil et de l'hygiène au Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie et des Travaux publics, Officier de l'Ordre de Léopold;

M. le Docteur E. van Ermengem, Professeur d'hygiène et de bactériologie à l'Université de Gand, Chevalier de l'Ordre de Léopold;

**Sa Majesté le Roi de Danemark,**

M. le Comte Gebhard Léon de Moltke-Hvitfeldt, Son Chambellan et Son Envoyé Extra-ordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, Grand-Croix de l'Ordre du Dannebrog et décoré de la Croix d'Honneur du même Ordre;

**Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume,**

M. Fernand Jordan de Urries, Marquis de Novallas, Son Chambellan, Premier Secrétaire de l'Ambassade d'Espagne à Paris, Commandeur de l'Ordre de Charles III;

M. Amilio Jimeno y Cabañas, Sénateur du Royaume, Professeur à la Faculté de médecine de Madrid, Commandeur avec plaque de l'Ordre d'Isabelle la Catholique;

**Le Président de la République Française,**

M. Camille Barrère, Ministre Plénipotentiaire de 1<sup>re</sup> classe, Chargé d'Affaires de la République Française à Munich, Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. Gabriel Hanotaux, Ministre Plénipotentiaire de 1<sup>re</sup> classe, Directeur des Consulats et des Affaires commerciales, Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. le Professeur Brouardel, Président du Comité consultatif d'hygiène publique de France, Doyen de la Faculté de médecine de Paris, Membre de l'Académie des sciences, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

**Njegovo Veličanstvo cesar nemški,  
kralj pruski:**

gospoda pl. Schoen-a, svojega legacijskega svetovalca pri nemškem poslaništvu v Parizu;

**Njegovo Veličanstvo kralj belgijski:**

gospoda barona Evgena Beyen-sa, legacijskega svetovalca Belgije v Parizu, viteza Leopoldo-vega reda;

gospoda dr-ja Alfreda Devaux-a, generalnega nadzornika civilne zdravstvene in higijenične službe v ministrstvu za poljedelstvo, industrijo in javna dela, častnika Leopoldovega reda;

gospoda dr-ja van Ermengem-a, profesorja higijenije in bakteriologije na vseučilišču v Gentu, viteza Leopoldovega reda;

**Njegovo Veličanstvo kralj danski:**

gospoda grofa Gebharda Leona pl. Moltke-Hvitfeldt-a, svojega komornika, izrednega poslaniška in pooblaščenega ministra pri vladni francoski republike, velikega križnika Danebrog-reda in posestnika častnega križa istega reda;

**Njegovo Veličanstvo kralj španjski in  
v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica kraljevine:**

gospoda Ferdinanda Jordana pl. Urries, markija pl. Novallas, svojega komornika, tajnika španjskega poslaništva v Parizu, komanderja reda Karola III.;

gospoda Amilio Jimeno y Cabañas-a, senatorja kraljevine, profesorja na medicinski fakulteti v Madridu, komanderja reda Isabelle Katoliške z zvezdo;

**predsednik francoske republike:**

gospoda Camille Barrère-a, pooblaščenega ministra I. razreda, opravilnika francoske republike v Monakovem, častnika reda častne legije;

gospoda Gabriela Hanotaux-a, pooblaščenega ministra I. razreda, ravnatelja poslaništva in trgovinskih stvarij, častnika reda častne legije;

gospoda profesorja Brouardel-a, predsednika francoskega odbora za zdravstvo, dekana medicinske fakultete v Parizu, uča akademije znanostij, komanderja reda častne legije;

M. Henri Monod, Conseiller d'Etat, Directeur de l'Assistance et de l'Hygiène publiques au Ministère de l'Intérieur, Membre de l'Académie de médecine, Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. le Professeur Proust, Inspecteur général des Services sanitaires, Professeur à la Faculté de médecine de Paris, Membre de l'Académie de médecine, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

**Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes,**

M. Phipps, Ministre Plénipotentiaire;

M. le Docteur Thorne Thorne, Chef du Département sanitaire au „Local Government Board“, Compagnon de l'Ordre du Bain;

M. le Chirurgien général J. M. Cunningham, ancien Chef du Département médical au Gouvernement de l'Inde, Compagnon de l'Ordre de l'Étoile des Indes;

**Sa Majesté le Roi des Hellènes,**

M. Criésis, Chargé d'Affaires de Grèce à Paris;

M. le Docteur Vafiadès, Délégué grec au Conseil sanitaire de Constantinople;

**Sa Majesté le Roi d'Italie.**

M. le Marquis Malaspina di Carbonara, Premier Secrétaire de l'Ambassade d'Italie à Paris, Officier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare;

**Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume,**

M. le Chevalier de Stuers, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, Commandeur de l'Ordre du Lion néerlandais;

M. le Docteur V.-P. Ruysch, Conseiller sanitaire au Ministère de l'Intérieur des Pays-Bas, Chevalier de l'Ordre du Lion néerlandais;

M. J.-A. Kruyt, Consul général des Pays-Bas à Pénang, Chevalier de l'Ordre du Lion néerlandais;

**Sa Majesté le Shah de Perse,**

M. le Docteur Mirza Zeynel Abidine-Khan Moïn-ol Atebba, Médecin spécial de S. A. I. le Prince héritier;

M. le Docteur Mirza Khalil-Khan, Médecin du Ministère des Affaires étrangères de Perse;

gospoda Henrika Monoda, državnega svetovalca, ravnatelja javnega podporstva in zdravstva v ministrstvu za notranje stvari, uda akademije medicine, častnika častne legije;

gospoda profesorja Prousta, generalnega inspektorja zdravstvene službe, profesorja na medicinski fakulteti v Parizu, uda medicinske akademije, komanderja reda častne legije;

**Njeno Veličanstvo kraljica združene kraljevine velikobritanske in irske, cesarsica indijska:**

gospoda Phippsa, pooblaščenega ministra;

gospoda dr-ja Thorne Thorne-a, predstojnika zdravstvenega departementa v „Local Government Board“, viteza Bath-reda;

gospoda generalnega kirurga J. M. Cunningham-a, prejšnjega načelnika medicinalnega departementa pri indijski vladi, viteza reda indijske zvezde;

**Njegovo Veličanstvo kralj helenski:**

gospoda Criésisa, grškega opravilnika v Parizu;

gospoda dr-ja Vafiadès-a, grškega odpolanca v zdravstvenem svetu v Carigradu;

**Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:**

gospoda markija Malaspina di Carbonara, prvega tajnika italijanskega poslaništva v Parizu, častnika reda sv. Mavricija in Lazara;

**Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska in v Njenem imenu kraljica vladarica kraljevine:**

gospoda viteza pl. Stuera, svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri vladi francoške republike, komanderja nizozemskega levovega reda;

gospoda dr-ja V.-P. Ruyscha, zdravstvenega svetovalca v nizozemskem ministrstvu za notranje stvari, viteza nizozemskega levovega reda;

gospoda J.-A. Kruyt-a, nizozemskega generalnega konzula v Pénang-u, viteza nizozemskega levovega reda;

**Njegovo Veličanstvo šah perzijski:**

gospoda dr-ja Mirzo Zeynel Abidine-Khan Moïn-Ol Atebba, telesnega zdravnika Njegove cesarske vzvišenosti cesarjeviča;

gospoda dr-ja Mirzo Khalil-Khana, zdravnika v perzijskem ministrstvu za zunanje stvari;

**Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,**

M Gabriel-José de Zogheb, Consul général, Agent diplomatique du Portugal en Égypte,

**et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies,**

M. Michel de Giers, Conseiller d'État, Chambellan de Sa Cour, Conseiller du Ministère des Affaires étrangères de Russie,

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**I. En ce qui concerne la police sanitaire dans les ports de départ de l'Extrême-Orient (Indes britanniques, Possessions néerlandaises, etc., etc.):**

Sont adoptées les mesures indiquées et précisées dans l'Annexe I de la présente Convention.

**II. En ce qui touche la surveillance sanitaire des pèlerins dans la mer Rouge:**

Sont adoptées les dispositions consignées dans l'Annexe II.

**III. En ce qui concerne la protection du golfe Persique:**

Sont adoptées les dispositions consignées dans l'Annexe III.

**IV. En ce qui touche l'application des mesures contenues dans les précédentes annexes:**

Sont adoptées les mesures prescrites dans l'Annexe IV.

**V. Les Annexes ci-dessus indiquées ont la même valeur que si elles étaient incorporées dans la présente Convention.**

**VI. Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer, sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française, et par celui-ci aux autres Gouvernements signataires.**

**VII. La présente Convention aura une durée de cinq ans, à compter de l'échange des ratifications. Elle sera renouvelée de cinq en cinq années par tacite reconduction, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'ait notifié six mois avant l'expiration de ladite période de cinq années son intention d'en faire cesser les effets.**

Dans le cas où l'une des Puissances dénonce la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard.

**Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarbski:**

gospoda Gabriel-José-a de Zogheb, generala konzula in diplomatičnega agenta portugalskega v Egiptu;

**Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:**

gospoda Mihaela pl. Giers-a, državnega svetovalca, dvornega komornika, ministrskega svetovalca v ruskem ministrstvu za zunanjje stvari;

kateri so se, izmenivši svoja v dobi in prav obliki najdena pooblastila, dogovorili o nastopnih določilih:

**I. glede zdravstveno-redarstvenih naredeb na dalnjem vztoku (britiška Indija, nizozemska posestva itd. itd.):**

V dodatku I tega dogovora omenjenim in natančneje oznamenjenim naredbam se pritrjuje.

**II. Glede zdravstvenega nadzorstva romarjev v Rudečem morju:**

v dodatku II navedena določila se sprejmejo.

**III. Glede varstvenih naredeb v Perzijskem zalivu:**

se v dodatku III obseženim določilom pritrjuje.

**IV. Glede izvršitve v poprej omenjenih dodatkih obseženih naredeb:**

se pritegne v dodatku IV. obseženim predpisom.

**V. Zgoraj oznamenjeni dodatki imajo isto veljavo, kakor da bi se bili sprejeli v besedilo tega dogovora.**

**VI. Državam, ki se niso udeležile tega dogovora, se lahko na njihovo prošnjo dovoli pristop. Ta pristop je po diplomatskem potu naznaniti vladu francoske republike in od nje drugim signatarnim vlastim.**

**VII. Pričujoči dogovor ostane v moči pet let računeč od dneva, katerega se izmenijo potrdila. Od petih do petih let se bode molče obnavljala razen, ako bi bila kaka visoka stranka pogodnica šest mesecev pred iztekom omenjene petletne dobe naznanila namero, razveljaviti moč pogodbe.**

V slučaju, da bi katera vlast odpovedala dogovor, naj ta odpoved velja samo za njen del.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Paris le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à dater du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en treize exemplaires, le trois avril mil huit cent quatre-vingt-quatorze.

(L. S.) Signé: **Kuefstein.**

(L. S.) , **Schoen.**

(L. S.) , **Bon Eug. Beyens.**

(L. S.) Signé: **Alf. Devaux.**

(L. S.) , **Dr van Ermengem.**

(L. S.) Signé: **Moltke-Hvitfeldt.**

(L. S.) , **Marquis de Novallas.**

(L. S.) Signé: **Dr Amalio Jimeno.**

(L. S.) Signé: **Camille Barrère.**

(L. S.) Signé: **Gabriel Hanotaux.**

(L. S.) , **A. Brouardel.**

(L. S.) , **H. Monod.**

(L. S.) , **A. Proust.**

(L. S.) Signé: **Constantine Phipps.**

(L. S.) Signé: **R. Thorne Thorne.**

(L. S.) , **J. M. Cunningham.**

(L. S.) Signé: **Criésis.**

(L. S.) Signé: **Dr Vafladès.**

(L. S.) Signé: **Malaspina.**

(L. S.) , **A. de Stuers.**

(L. S.) Signé: **Dr Ruysh.**

(L. S.) , **J. A. Kruyt.**

(L. S.) Signé: **Moïn-ol Atebba.**

(L. S.) Signé: **Khalil Khan.**

(L. S.) Signé: **Cte Gabriel de Zogheb.**

(L. S.) , **Michel de Giers.**

Pričujočemu dogovoru se pritrjuje in pritrnila njegova se položé čim prej mogoče in najkasneje po preteklu enega leta. računeč od dneva podpisa, v Parizu.

V spričalo tega so dotični pooblaščenci ta dogovor podpisali in mu pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Parizu dne tretjega aprila tisoč osemsto štiri in devetdesetega leta v trinajstih izdatkih.

(M. P.) Podpisal: **Kuefstein.**

(M. P.) , **Schoen.**

(M. P.) , **bar. Evg. Beyens.**

(M. P.) Podpisal: **Alf. Devaux.**

(M. P.) , **Dr. van Ermengem.**

(M. P.) Podpisal: **Moltke-Hvitfeldt.**

(M. P.) Podpisal: **Marki de Novallas.**

(M. P.) Podpisal: **Dr. Amalio Jimeno.**

(M. P.) Podpisal: **Camille Barrère.**

(M. P.) Podpisal: **Gabriel Hanotaux.**

(M. P.) , **A. Brouardel.**

(M. P.) , **H. Monod.**

(M. P.) , **A. Proust.**

(M. P.) Podpisal: **Constantine Phipps.**

(M. P.) Podpisal: **R. Thorne Thorne.**

(M. P.) , **J. M. Cunningham.**

(M. P.) Podpisal: **Criésis.**

(M. P.) Podpisal: **Dr. Vafladès.**

(M. P.) Podpisal: **Malaspina.**

(M. P.) , **A. de Stuers.**

(M. P.) Podpisal: **Dr. Ruysh.**

(M. P.) , **J. A. Kruyt.**

(M. P.) Podpisal: **Moïn-Ol Atebba.**

(M. P.) Podpisal: **Khalil Khan.**

(M. P.) Podpisal: **Cte. Gabriel de Zogheb.**

(M. P.) , **Michel de Giers.**

## Izvirnik.

## Annexe I.

**A. Police sanitaire dans les ports de départ des navires à pèlerins venant de l'Océan Indien et de l'Océanie.**

1. Visite médicale obligatoire, individuelle, faite de jour, à terre, au moment de l'embarquement, pendant le temps nécessaire, par un médecin, délégué de l'autorité publique, de toutes personnes prenant passage à bord d'un navire à pèlerins.

2. Désinfection obligatoire et rigoureuse, faite à terre sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique, de tout objet contaminé ou suspect, dans les conditions de l'article 5 du premier règlement inséré dans l'Annexe IV de la Convention sanitaire de Venise

3. Interdiction d'embarquement de toute personne atteinte de choléra, d'affection cholériforme et de toute diarrhée suspecte.

4. Lorsqu'il existe des cas de choléra dans le port, l'embarquement ne se fera à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes auront été soumises pendant cinq jours à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte du choléra.

Il est entendu que, pour exécuter cette mesure, chaque Gouvernement pourra tenir compte des circonstances et possibilités locales\*).

5. Les pèlerins seront tenus de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage à l'aller et au retour et pour le séjour dans les Lieux Saints.

\*) La Conférence a décidé par voie d'interprétation, d'une part, que l'observation de cinq jours pourrait être pratiquée à bord des navires entre l'inspection médicale effectuée au départ des Indes britanniques et la seconde visite passée à Aden, et, d'autre part, que dans les Indes néerlandaises cette observation pourrait avoir lieu à bord des navires en partance.

## Preloga.

## Dodatek I.

**A. Zdravstveno-redarstvene naprave v pri- stanih, od koder odhajajo romarske ladije, ki prihajajo iz indijskega oceana in iz Oceanije.**

1. Zapovedana osebna zdravniška preiskava, katero naj opravi po dnevi na suhem ob času ukravchanja v potrebeni dobi zdravnik, ki ga je javno oblastvo zato določilo, na vseh osebah, ki nastopijo pot na krovu kake romarske ladije.

2. Zapovedana in najnatančnejša razkužba vsakega okuženega ali sumnega predmeta, katero je opraviti na suhem pod nadzorstvom od javnega oblastva določenega zdravnika, s pogoji, oznamnjenimi v členu 5 prvega pravilnika v dodatku IV. k mednarodnemu zdravstvenemu dogovoru v Benetkah.

3. Prepoved, ukravati za kolero bolne osebe, osebe okužene s koleri sličnimi obolenji in pa s sumnimi driskami vsake vrste.

4. Ako so v pristanu slučaji kolere, se sme ukravchanje na krov romarskih ladij vršit še le tedaj, ko so se osebe v skupinah pet dnii opazovale, kar je dalo prepričanje, da ni nobena od njih okužena s kolero.

Umeje se, da more v izvrševanje te naredbe vsaka vlada gledati na krajevne razmere in možnosti.\*)

5. Romarji so dolžni se izkazati, da imajo sredstva, ki so neobhodno potrebna za romarski potja in nazaj in pa za bivanje v svetih krajih.

\*) Po razjasnjujočem sklepu konference se lahko vrši petdnevno opazovanje na krovu ladij na eni strani med zdravniškim pregledovanjem pri odhodu iz kakega indijsko-britiškega pristana in drugim pregledovanjem, katero je opraviti v Aden-u, na drugi strani v nizozemski Indiji na krovu ladij z razpetimi jadri.

## B. Mesures à prendre à bord des navires à pèlerins.

### Règlement.

#### Titre I. Dispositions générales.

Article 1. Ce règlement est applicable aux navires à pèlerins qui transportent au Hedjaz ou qui en ramènent des pèlerins musulmans.

Article 2. N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins de la dernière classe en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Article 3. Tout navire à pèlerins, à l'entrée de la mer Rouge et à la sortie, doit se conformer aux prescriptions contenues dans le *Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz*, qui sera publié par le Conseil de Santé de Constantinople conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Article 4. Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Les navires à pèlerins faisant le cabotage, destinés aux transports de courte durée, dits „voyages au cabotage“, sont soumis aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial mentionné à l'article 3.

#### Titre II. Mesures à prendre avant le départ.

Article 5. Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente\*) du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins, au moins trois jours avant le départ. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

Article 6. A la suite de cette déclaration, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'*inspection* et au *mesurage* du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

\*) L'autorité compétente est actuellement: dans les Indes anglaises, un *officer* désigné à cet effet par le gouvernement local (*Native passenger ships Act*, 1887, art. 7); — dans les Indes néerlandaises, le maître du port; — en Turquie, l'autorité sanitaire; — en Autriche-Hongrie, l'autorité sanitaire; — en Italie, le capitaine de port; — en France, en Tunisie et en Espagne (îles Philippines), l'autorité sanitaire.

## B. Naprave, katere je storiti na krovu romarskih ladij.

### Pravilnik.

#### Naslov I. Splošna določila.

Člen 1. Ta pravilnik velja za romarske ladije, ki prevažajo muslimske romarje v Hedjaz in od tam nazaj.

Člen 2. Za romarsko ladijo ni smatrati tiste ladije, ki ukrača razen svojih navadnih potnikov, h katerim se lahko prištevajo romarji višjih razredov, romarje zadnjega razreda v takem razmerju, da pride manje nego eden romar na 100 bečev kosmatega notranjega prostora.

Člen 3. Vsaka romarska ladija naj se pri svojem vhodu v Rudeče morje in pri izhodu iz njega vede po predpisih, ki so obseženi v posebnem pravilniku za romanje v Hedjaz, ki ga naj oznani zdravstveni svet v Carigradu, oziraje se na načela, postavljena v pričujočem dogovoru.

Člen 4. Samo parnikom je dovoljena odprava romarjev na dolgi vožnji. Vsem drugim ladijam je ta prevoz prepovedan.

Romarske ladije, ki opravljajo obrežno plovstvo, tako imenovane obrežne vožnje, in so določene za prevoze kratkega časa, so podvržene predpisom, ki so obseženi v členu 3 omenjenem posebnem pravilniku.

#### Naslov II. Naprave, katere je storiti pred odhodom.

Člen 5. Kapitan ali, če ni kapitana, lastnik ali zastopnik vsake romarske ladije je dolžen, naznani pristojnemu oblastvu\*) svoj namen, da bode ukrali romarje, vsaj tri dni pred odhodom. To naznani mora povedati dan, namenjen za odhod, in kraj, kamor je namenjena ladija.

Člen 6. Zasledujé to naznani dà pristojno oblastvo ladijo na stroške kapitana preiskati in premeriti. Konzularno oblastvo, kateremu je ladija podvržena, se lahko udeleži tega ogleda.

\*) Pristojno oblastvo je sedaj v britiški Indiji od lokalne vlade za to določen uradnik (*Native passenger ships Act*, 1887, člen 7); — v nizozemski Indiji pristanski nadglednik; — v Turčiji zdravstveno oblastvo; — na Avstrijsko-ogrskem zdravstveno oblastvo; — v Italiji pristanski kapitan; — na Francoskem, v Tunisu in na Španjskem (Filipinski otoki) zdravstveno oblastvo.

Il est procédé seulement à l'inspection si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que le document ne répond plus à l'état actuel du navire.

Article 7. L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

- a) Que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;
- b) Que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, pourvu d'un nombre suffisant d'embarcations, qu'il ne contient rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers, que le pont et l'entreport sont en bois et pas en fer;
- c) Qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage;
- d) Que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes;
- e) Que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de cinq litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;
- f) Que le navire possède une étuve à désinfection pour laquelle il aura été constaté qu'elle offre sécurité et efficacité;
- g) Que l'équipage comprend un médecin et que le navire possède des médicaments, conformément à ce qui sera dit aux articles 11 et 23;
- h) Que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants;
- i) Que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par le titre III pourront être exécutées.

Article 8. Le capitaine est tenu de faire afficher à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

**1° La destination du navire;**

Ladija se samo ogleda, ako kapitan že ima od pristojnega oblastva svoje dežele izdano mersko izkaznico, in ako ni sumnje, da ta listina ne odgovarja več sedanjemu stanju ladije.

Člen 7. Pristojno oblastvo dovoli odhod romarske ladije še-le, ko se je prepričalo:

- a) da se je ladija popolnoma očistila in, ako treba, razkužila;
- b) da je ladija v stanju, nastopiti svoj pot brez nevarnosti, da je dobro opremljena, dobro opravljena in dobro zračena, da ima zadostno število čolnov, da nima nič na krovu, kar bi bilo ali lahko postalo škodljivo zdravju in varnosti potnikov, da je krov in podpalubje iz lesa in ne iz železa;
- c) da je na krovu razen hrane za moštvo dovolj založenih živil in kuriva, vse dobre kakovosti in v zadostni množini za vse romarje in za celo dobo naznanjenega pota.
- d) da je na ladijo spravljena pitna voda dobre kakovosti in izvira, ki izključuje vsako onesnaženje; da je pri rokah v zadostni množini; da so shrambe za pitno vodo obvarovane pred vsakim onesnaženjem in tako zaprte, da se more voda jemati le po pipah ali s sesalkami;
- e) da ima ladija prekapljalni (destilacijski) aparat, ki more dajati vsaj pet litrov vode za glavo in dan za vsako ukreano osebo, vševši moštvo;
- f) da ima ladija razkuževalni aparat, preskušen glede njegove varnosti in delovanja;
- g) da je med moštvom ladije zdravnik in da je preskrbljena ladija z zdravili po določilih, obseženih v členih 11 in 23;
- h) da ni na krovu niti blaga niti predmetov, ovirajočih promet;
- i) da so razmere na ladiji take, da se morejo izvršiti naredbe, predpisane v naslovu III.

Člen 8. Kapitan je dolžen nabiti na krovu na udeležencem vidnem in dostopnem mestu, v jezikih, ki vladajo v domovinah ukreanih romarjev, spisane lepake, ki naznajajo:

1. namen ladije;

2° La ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin;

3° Le tarif des vivres non compris dans la distribution journalière et devant être payés à part.

Article 9. Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en main:

1° Une liste, visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer;

2° Une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées: équipages, pèlerins et autres passagers, la nature de la cargaison, le lieu du départ, celui de la destination, l'état de la santé publique dans le lieu du départ.

L'autorité compétente indiquera sur la patente si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint ou non, et dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subsequentes.

Article 10. L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces pour empêcher l'embarquement de toute personne ou de tout objet suspect\*), suivant les prescriptions faites sur les précautions à prendre dans les ports.

### Titre III. Précautions à prendre pendant la traversée.

Article 11. Chaque navire embarquant 100 pèlerins ou plus doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse 1.000.

Article 12. Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

1° S'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés;

2° S'assurer que les prescriptions de l'article relatives à la distribution de l'eau sont observées;

2. odmerek vode in živil, ki gre vsakemu romarju na dan;

3. tarifo za živila, ki niso všteta v dnevno hrano in se morajo posebej plačati.

Člen 9. Kapitan ne sme nastopiti vožnje, dokler nima:

1. od pristojnega oblastva overjenega znamka, ki izkazuje imena, spol in skupno število romarjev, ki jih sme ukrcati;

2. zdravstvene izkaznice z napovedjo imena, narodnosti in nakladnosti ladije, kapitanovega imena, zdravnikovega imena, natančnega števila ukrcanih oseb: moštva, romarjev in drugih potnikov; načina naklada, kraja odhoda in namenišča; stanja javnega zdravja v pristanu, od koder odhaja.

Pristojno oblastvo naj v izkaznici pove, ali je predpisu primerno število romarjev doseženo ali ne, in če bi tega ne bilo, naj naznani ostalo število potnikov, katere ima ladijo pravico sprejemati v pristanih, v katere pride pozneje.

Člen 10. Pristojno oblastvo je dolžno v zmislu predpisov o naredbah, katere je uvesti v pristanih, ukreniti vplivne naprave, da zabrani ukrcanje vsake sumne\*) osebe in vsakega sumnega predmeta.

### Naslov III. Naprave, ki jih je ukreniti med prevožnjo.

Člen 11. Vsaka ladija, ki sprejema 100 ali več romarjev, mora imeti na krovu rite diplomovanega in od vlade tiste dežele, kateri pripada ladija, postavljenega zdravnika. Drugega zdravnika je ukrcati, ako presega število romarjev, odpravljenih z ladijo, 1.000.

Člen 12. Zdravnik preiskuje romarje, zdravničke in nadzoruje, da se na krovu pazi na higijenične predpise. Zlasti mora

1. se prepričati, da so živila, ki se dajejo romarjem, dobre kakovosti, da ustreza njih množina pogojenim dolžnostim, in da so se primerno pravila;

2. se prepričati, da se pazi na predpise člena glede oddaje vode;

\*) D'après la définition de l'Annexe V, I, 1°, de la Convention de Venise.

\*) Po definiciji v pristavku V, I, 1 beneškega dogovora.

3° S'il y a doute sur la qualite de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 21 ci-dessous;

4° S'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 18 ci-dessous;

5° S'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite comme il sera dit à l'article 19 ci-dessous;

6° Tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivée.

**Article 13.** Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface d'eau au moins deux mètres carrés, soit un mètre sur deux mètres, avec une hauteur d'entrepont d'eau au moins un mètre quatre-vingts centimètres.

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'eau au moins deux mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire.

**Article 14.** Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

**Article 15.** Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement en détermineront la nature, la quantité et les dimensions.

**Article 16.** Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec avec lequel on mélangera des agents désinfectants convenables pendant que les pèlerins seront sur le pont.

**Article 17.** De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main de manière à fournir de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

**Article 18.** Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau, dans la proportion d'eau au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarquées.

3. če dvomi glede kakovosti pitne vode, pismeno opomniti kapitana na določilo spodaj sledečega člena 21;

4. se prepričati, da je ladija vedno čista, in da se zlasti stranišča snažijo določilom naslednjega člena 18 primerno;

5. se prepričati, da se ležišča romarjev vzdržujejo v zdravstvu primernem stanju, in da se v slučaju kakih prenosnih bolezni izvrši razkuževanje po predpisu naslednjega člena 19;

6. pisati, o vseh zdravstvenih prigodkih med vožnjo dnevnik in ga predložiti pristojnemu oblastvu v pristanu, kamor pride.

**Člen 13.** Ladija mora biti opravljena v podpalubju za oskrbo romarjev.

Ne glede na moštvo mora dati ladija vsaki osebi, brez razlike starosti, prostornostno ploskvo vsaj 2 kvadratnih metrov, to je eden meter k dvema metrom, pri visočini podpalubja vsaj 1.8 metrov.

Na ladijah, ki vozijo ob obrežju, se mora za vsakega romarja pripraviti prostor vsaj dveh metrov širine ob steni:

**Člen 14.** Krov mora biti med vožnjo prost predmetov, ki ovirajo promet; pridržan mora biti po dnevi in po noči za ukrcane osebe in jim biti brezplačno v porabo.

**Člen 15.** Véliko prtljago romarjev je vpisati, oskrbeti s številkami in shraniti v podpalubju. Romarji smejo le neobhodno potrebne predmete pri sebi obdržati. Od vsake vlade za njihove ladije izdani predpisi morajo oznamenjati njih vrsto, množino in obseg.

**Člen 16.** Podpalubja je vsaki dan, ko so romarji na krovu, skrbno osnažiti in s suhim peskom, kateremu so se primešala primerna razkužila, ostrgati.

**Člen 17.** Na krovu mora biti na obeh straneh ladije prostor, ki je odvzet pogledu in oskrbljen z ročno sesalko, da se zajema voda za potrebščino romarjev. Enak prostor je določiti za izključno porabo žensk.

**Člen 18.** Razen stranišč za moštvo, mora imeti ladija latrine, ki se izplakujejo z vodo v razmerju, da pride vsaj ena latrina na vsakih 100 ukranih oseb.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Aucuns lieux d'aisances ne doivent exister dans les entrepôts ni dans la cale.

Les latrines destinées aux passagers aussi bien que celles affectées à l'équipage doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour.

Article 19. La désinfection du navire doit être faite conformément aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 de l'article 5 de l'annexe IV de la Convention de Venise.\*

Article 20. La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'eau moins cinq litres.

Article 21. S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie et stérilisée, et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche ou il lui est possible de s'en procurer de la meilleure.

Article 22. Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

Article 23. Chaque navire doit avoir à bord des médicaments et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement détermineront la nature et les quantités des médicaments. Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

Article 24. Une infirmerie régulièrement installée, et offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité, doit être réservée au logement des malades.

\*) On videra les cabines et toutes les parties du bâtiment.

On désinfectera les parois à l'aide de la solution de sublimé additionné de 10 p. 100 d'alcool. La pulvérisation se fera en commençant par la partie supérieure de la paroi suivant une ligne horizontale; on descendra successivement de telle sorte que toute la surface soit couverte d'une couche de liquide en fines gouttelettes.

Les planchers seront lavés avec la même solution. Deux heures après, on frottera et on lavera les parois et le plancher à grande eau.

Pour désinfecter la cale d'un navire, on injectera d'abord, afin de neutraliser l'hydrogène sulfuré, une quantité suffisante de sulfate de fer, on videra l'eau de la cale, on la lavera à l'eau de mer; puis on injectera une certaine quantité de la solution de sublimé.

L'eau de cale ne sera pas déversée dans un port.

Ženskam je odkazati izključno za njih rabo določene latrine.

V podpalubju in v ladijinem prostoru ne sme biti nikakih stranišč.

Za potnike in pa za moštvo določene latrine se morajo imeti snažne in se morajo trikrat vsaki dan čistiti in razkužiti.

Člen 19. Ladijo je razkuževati po določilih §§. 5 in 6 člena 5 v dostavku IV k beneškemu dogovoru.\*

Člen 20. Vsakemu romarju, brez razlike starosti, se mora vsaki dan brezplačno dati najmanje pet litrov pitne vode.

Člen 21. Ako bi se glede kakovosti pitne vode ali radi možnega onesnaženja vode, bodisi na mestu, kjer se je dobila ali med vožnjo, pokazali dvomi, se mora voda skuhati in sterilizovati, in kapitan je dolžen jo izliti v morje v prvem vmesnem pristanišču, kjer mu je moči dobiti boljšo.

Člen 22. Ladija mora imeti dva prostora, ki služita romarjem za njihovo rabo kakor kuhinja. Romarjem je prepovedano, kje drugje, zlasti na krovu, zanetiti ogenj.

Člen 23. Vsaka ladija mora imeti na krovu potrebne zdravilne tvarine in za zdravljenje bolnikov potrebne predmete. Predpisi, izdani od posameznih vlad za njihove ladije, naj določijo vrsto in množino zdravil. Romarji se zdravijo in se jim zdravila dajejo brezplačno.

Člen 24. Za oskrbo bolnikov mora biti prihranjen pravilno opravljen prostor, ki nudi glede varnosti in zdravja dobre razmere.

\*) Kabine in drugi deli ladije se izpraznijo.

Stene se razkužijo s sublin. atno raztopino, kateri se je pridejalo 10% alkohola. Kropi se tako, da se začne na steni zgoraj in se delo nadaljuje v vodoravno smer; potem se nadaljuje nizdoli, dokler ni vsa površina stene polagoma pokrita s plastjo tekočine, razdeljene na drobne kapljice.

Tla se operejo z isto raztopino.

Dve uri na to se stene in tla izdatno omijejo z vodo.

V razkužbo podladija se najprej, da se nevtralizuje žvepleni vodenec, vsuje vanje dovoljna množina žveplenokislega železa, v podladiju nabранa voda se izprazni, prostor se oplakne z morsko vodo in potem se vlije vanj določena množina sublimatne raztopine.

V podladiju nabранa voda se ne sme izpuščati v kakem pristanišču.

Elle doit pouvoir recevoir au moins 5 p. 100 des pèlerins embarqués, à raison de 3 mètres carrés par tête.

**Article 25.** Le navire doit être pourvu des moyens d'isoler les personnes atteintes de choléra ou d'accidents cholériformes.

Les personnes chargées de soigner de tels malades peuvent seules pénétrer auprès d'elles et n'auront aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui auront été en contact avec les malades doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent des malades, et qui ont pu être souillés. Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être soit jetés à la mer si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables imprégnés d'une solution de sublimé.

Les déjections des malades doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Les locaux occupés par les malades doivent être rigoureusement désinfectés.

Les opérations de désinfection doivent être faites conformément à l'article 5 de l'annexe IV de la Convention de Venise.

**Article 26.** En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort d'après le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution de sublimé, sera jeté à la mer.\*)

**Article 27.** La patente délivrée au port du départ ne doit pas être changée au cours du voyage.

Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit:

1° Le nombre des passagers débarqués ou embarqués à nouveau;

2° Les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées;

3° L'état sanitaire du port de relâche.

\*) Convention de Venise, annexe V, titre II, 6°.

V njem mora biti možno oskrbeti vsaj pet odstotkov ukrcanih romarjev, pri čemer se računijo 3 kvadratni metri za eno osebo.

**Člen 25.** Ladija mora imeti potrebne oprave, da se osamijo na koleri oboleli ali s koleri sličnimi obolelostmi okuženi romarji.

Samo osebe, katerim je naložena strežba takih bolnikov, imajo pristop k njim in ne smejo priti v nikako dotiko z ostalimi ukrcanimi osebami.

Perilo, preproge, obleke, ki so prišle v dotiku z bolniki, je takoj razkužiti. Da se pazi na ta predpis, se priporoča zlasti glede morebiti onesnaženih oblačil tistih oseb, ki so prišle bolnikom v bližino. Tisti poprej omenjeni predmeti, ki nimajo nobene vrednosti, naj se vržejo v morje, če ladija ni v kakem pristanišču ali v prekopu, ali naj se sežglo. Ostali se morajo v nepropustnih, s sublimatno raztopino napojenih vrečah spraviti v razkuževalni aparatu.

Izmeđki bolnikov se morajo zbirati v posodah, v katerih je kaka razkuževalna tekočina. Te posode je izprazniti v latrine, ki se morajo razkužiti po vsakem izlivku tvarin.

Prostori, v katerih stanujejo bolniki, naj se skrbno razkužijo.

Razkužiti jih je primerno določilom člena 5 dostavka IV k beneškemu dogovoru.

**Člen 26.** Ako med prevožnjo kdo umrje, mora kapitan ta slučaj smrti zaznamovati v zaznamku, potrjenem od oblastva pristanišča, od koder je otplul, in razen tega mora v svojem ladijskem dnevniku vpisati ime umrle osebe, njeno starost, domovino, po zdravnikovem spričevalu povzeti uzrok smrti in dan smrti.

Pri slučajih smrte vsled prenosnih bolezni je mrlja zaviti v platno, napojeno s sublimatno raztopino, in ga vreči v morje.\*)

**Člen 27.** V pristanišču odhoda izdana izkaznica se ne sme izpremeniti med vožnjo.

V vsakem vmesnem pristanišču ga potrdi zdravstveno oblastvo. To vpiše:

1. Število izkrcanih in na novo ukrcanih oseb;

2. dogodke, ki so se prijetili na morju in ki zadevajo zdravje in življenje ukrcanih oseb.

3. zdravstveno stanje v vmesnem pristanišču.

\*) Beneški dogovor, dostavek V, naslov II, 6.

**Article 28.** Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 9.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 9 et préalablement au visa nouveau.

**Article 29.** Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.\*)

**Article 30.** Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires qui doivent être comprises dans les prix du billet.

#### Titre IV. Pénalités.

**Article 31.** Tout capitaine convaincu de ne s'être pas conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui, sera passible d'une amende de 2 livres turques. Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aura été victime du manquement et qui établira qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

**Article 32.** Toute infraction à l'article 8 est punie d'une amende de 30 livres turques.

**Article 33.** Tout capitaine qui aurait commis ou qui aurait sciemment laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire prévues à l'article 9 est passible d'une amende de 50 livres turques.

**Article 34.** Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant les articles 9, 27 et 28, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

**Article 35.** Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de 100 pèlerins sans la présence d'un *médecin commissionné*, conformément aux prescriptions de l'article 11, est passible d'une amende de 300 livres turques.

**Article 36.** Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins

Člen 28. V vsakem vmesnem pristanišču mora dati kapitan izpolnjuje člen 9 sestavljeni znamek potrditi pristojnemu oblastvu.

Ako se kak romar med potom izkrea, naj kapitan v zaznamku vpiše izkrcanje pri romarjevem imenu.

V slučaju ukrcavanj je ukrcane osebe v doličnem zaznamku po členu 9 zapisati, ko se je poprej na novo potrdil.

Člen 29. Kapitan naj pazi na to, da se vse med vožnjo ukrenjene profilaktične naprave zaznamujejo v ladijskem dnevniku. To knjigo naj predloži pristojnemu oblastvu v pristanišču dohoda.\*)

Člen 30. Kapitan je dolžen plačati vse zdravstvene takse, ki morajo biti uračunjene v ceni listka.

#### Naslov IV. Kazenska določila.

Člen 31. Vsak kapitan, kateremu se dokaže, da oddaja vodo, živila, gorivo ni izpolnjeval pre-veznih dolžnosti, zapade globi dveh turških funtov. Ta globa je v korist tistem romarju, ki je bil oškodovan po nepravilnem ravnjanju in ki dokaže, da je brez vspeha zahteval izpolnjevanje dolžnosti.

Člen 32. Vsak prestopok člena 8 se kaznuje z globo 30 turških funtov.

Člen 33. Vsak kapitan, ki je glede zaznamka romarjev ali zdravstvene izkaznice, o čemer govori člen 9, storil goljufijo ali vedoma pripustil, da se je storila, zapade globi 50 turških funtov.

Člen 34. Vsak kapitan ladije, ki pride brez zdravstvene izkaznice odhodnega pristanišča ali brez potrdila v vmesnih pristaniščih ali z zaznamkom, ki ni pisan po predpisu niti prav po členih 9, 27 in 28, v vsakem slučaju podvržen globi dvanajst turških funtov.

Člen 35. Vsakemu kapitanu, kateremu se dokaže, da ima ali je imel na krovu več nego 100 romarjev, ne da je bil po določilih člena 11 navzoč pooblaščen zdravnik, se naloži globi 300 turških funtov.

Člen 36. Vsak kapitan, kateremu se dokaže, da ima ali je imel na krovu večje število romarjev,

\*) Convention de Venise, annexe V, titre II, 7°.

\*) Beneški dogovor, dostavek V, naslov II, 7.

supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer conformément aux prescriptions de l'article 9 est possible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Article 37. Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est possible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

Article 38. Toute infraction aux autres prescriptions du présent règlement est punie d'une amende de 10 à 100 livres turques.

Article 39. Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur la patente de santé, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Article 40. Dans les ports ottomans la contravention est établie et l'amende imposée par l'autorité compétente, conformément aux dispositions de l'Annexe IV de la Convention.

Article 41. Tous les agents appelés à courir à l'exécution de ce règlement sont possibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs, en cas de fautes commises par eux dans son application.

Article 42. Le présent règlement sera affiché dans la langue de la nationalité du navire et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, à bord de chaque navire transportant des pèlerins.

nego mu je dovoljeno po določilih člena 9, zapade globi pet turških funtov za vsakega nadštevilnega romarja.

Nadštevilni romarji se izkreajo v prvi postaji, v kateri ima kako pristojno oblastvo svoj sedež, in kapitan je dolžen, izplačati izkrcanim romarjem denarni znesek, ki je potreben za nadaljevanje pota do namenišča.

Člen 37. Vsakemu kapitanu, ki je, kakor se dokaže, v kakem drugem kraju nego namenišču izkrcal romarje brez njihovega privolila in brez nujne sile, se naloži globi 20 turških funtov za vsakega nezakonito izkrcanega romarja.

Člen 38. Vsako ravnanje zoper ostale predpise tega pravilnika se kaznuje z globo 10 do 100 turških funtov.

Člen 39. Vsak med potom dokazani prestopek je zaznamovati v zdravstveni izkaznici in v zaznamku romarjev. Pristojno oblastvo sestavi o tem zapisnik, ki se pošlje dalje na poklicano mesto.

Člen 40. V turških pristaniščih dožene prestopek pristojno oblastvo in določi globo po določilih dodatka IV k dogovoru.

Člen 41. Vsi v izvrševanje tega pravilnika poklicani uradniki so, ako zanemarjajo svoje dolžnosti, izvrševajo ga, podvrženi kaznim določenim v zakonih svojih dotičnih držav.

Člen 42. Ta pravilnik je nabit v jeziku narodnosti ladije in v jezikih, prevladujočih v domovinah ukrcanih romarjev, na vidnem in pristopnem mestu na krovu vsake ladije, ki prevaža romarje.

## Annexe II.

### Surveillance sanitaire des pèlerinages dans la mer Rouge.

Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins dans la station sanitaire (ré-organisée) de Camaran.

Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz devront au préalable faire escale à la station sanitaire de Camaran et seront soumis au régime ci-après:

Les navires reconnus indemnes après visite médicale auront libre pratique, lorsque les opérations suivantes seront terminées:

Les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas de choléra, de diarrhée ou accident cholériforme n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront rembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Les navires suspects, c'est-à-dire ceux à bord desquels il y a eu des cas de choléra au moment du départ, mais aucun cas nouveau depuis sept jours, seront traités de la façon suivante: les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser quarante-huit heures. Si aucun cas de choléra ou d'accident cholériforme n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront rembarqués immédiatement, et le navire sera dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale aura lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord certifiant, sous serment, qu'il

## Dodatek II.

### Zdravstveno nadzorovanje romanj po Rudčem morju.

Zdravstvene naredbe, ki naj veljajo v (preosnovani) zdravstveni postaji Kamaran za romarske ladije.

Od juga prihajajoče romarske ladije, ki se peljajo v Hedjaz, se morajo najprej v zdravstveni postaji zasidrati in se podvržejo naslednjemu postopanju:

Ladije, ki se spoznajo pri zdravniški preiskavi za nesumne, se prepuščajo svobodnemu prometu, ko so se izvrstile naslednje naredbe:

Romarji se izkrcajo, kopljejo se v pršni kopeli ali v morju; njihovo umazano perilo in tisti del njihovih rabljenih stvari in njihove prtljage, ki bi po mnenju zdravstvenega oblastva mogel biti sumen, je razkužiti; za to ravnanje se ne sme porabiti več nego 48 ur, vštevši izkrcevanje in vkrcevanje.

Ako se med tem postopanjem ne poistini kak slučaj kolere, driske ali koleri slične obolelosti, se romarji takoj zopet vkrcajo in ladija se pelje v Hedjaz.

S sumnimi ladijami, to se pravi s tistimi, na kajih krovu se ob času odhoda prigodé slučaji kolere, pa se v zadnjih sedmih dneh ne prigodi nikak slučaj več, se ravna tako-le: Romarje je izkrcati; kopljejo naj se v pršni kopeli ali v morju; njihovo umazano perilo in tisti del njihovih rabljenih stvari in njihove prtljage, ki more biti po mnenju zdravstvenega oblastva sumen, se razkuži. Trajanje tega ravnanja, vštevši izkrcevanje in vkrcevanje, ne sme presegati 48 ur. Ako se med tem postopanjem ne obistini nikak slučaj kolere ali koleri slične obolelosti, je romarje takoj zopet izkrcati in je ladijo voditi v Djeddah, kjer se bode na krovu vršila druga zdravniška preiskava. Ako je nje izid ugoden in ako potrdi pismena prisego nadomestijoča izjava ladijnegra zdravnika, da se med prevožnjo ni dogodil nikak slučaj, se romarji takoj izkrcajo.

n'y a pas eu de cas pendant la traversée, les pèlerins seront immédiatement débarqués.

Si, au contraire, le choléra ou des accidents cholériformes avaient été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire sera renvoyé à Camaran, où il subira le régime des navires infectés.

Les navires infectés, c'est-à-dire ayant à bord des cas de choléra ou des accidents cholériformes, ou bien en ayant présenté depuis sept jours, subiront le régime suivant:

Les personnes atteintes de choléra ou d'accidents cholériformes seront débarquées et isolées à l'hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes, aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés ainsi que le navire.

L'autorité sanitaire locale décidera si le déchargement des gros bagages et des marchandises est nécessaire, si le navire entier doit être désinfecté ou si une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers resteront cinq jours à l'établissement de Camaran; lorsque les cas de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement pourra être diminuée. Cette durée pourra varier selon l'époque de l'apparition du dernier cas et d'après la décision de l'autorité sanitaire.

Le navire sera dirigé ensuite sur Djeddah, où une visite médicale rigoureuse aura lieu à bord. Si son résultat est favorable, les pèlerins seront débarqués. Si, au contraire, le choléra ou des accidents cholériformes s'étaient montrés à bord pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire sera renvoyé à Camaran, où il subira de nouveau le régime des navires infectés.

#### Améliorations à apporter à la station sanitaire de Camaran.

*A.* Évacuation complète de l'île de Camaran par ses habitants.

*B.* Moyens d'assurer la sécurité et de faciliter le mouvement de la navigation dans la baie de l'île de Camaran:

1° Installation de bouées et de balises en nombre suffisant;

2° Construction d'un môle ou quai principal pour débarquer les passagers et les colis;

Ako pa so se kolera ali koleri slične obolelosti obistinile med prevožnjo ali ob prihodu, tedaj je ladijo zavrniti nazaj v Kamaran, kjer je podvržena ravnanju, predpisanimu za okužene ladije.

Z okuženimi ladijami, to se pravi s tistimi, ki imajo na krovu kolero ali koleri slične obolelosti ali so jih imele v zadnjih sedmih dneh, se ravna tako-le:

Osebe, okužene s kolero ali koleri sličnimi obolelostmi, se izkrcajo in osamijo v bolnici. Razkužbo je popolnoma izvesti. Ostali potniki se izkrcajo in izločijo v kolikor moči malih skupinah tako, da bi skupnost ne trpela po posamezni skupini, če bi se kolera pokazala.

Umazano perilo, rabne predmete, obleke moštva in potnikov in pa ladijo samo je treba razkužiti.

Krajevno zdravstveno oblastvo odloči, ali naj se velika prtljaga in blago razklada, ali je treba ladijo v vseh delih ali samo eden del razkužiti.

Potniki morajo ostati pet dni v zavodu v Kamaranu; ako je po poslednjem slučaju kolere preteklo več dni, skrajša se čas osambe. Ta čas osambe je različen po času, katerega se je pripeljal poslednji slučaj, in po odločbi zdravstvenega oblastva.

Ladija se napotni potem v Djeddah, kjer se vrši stroga zdravniška preiskava na krovu. Ako je izid povoljen, se romarji izkrcajo. Ako bi se pa bili pokazali med vožnjo ali ob prihodu kolera ali koleri slične obolelosti, mora potovati ladija zopet nazaj v Kamaran in se vnovič podvreči postopanju, predpisanimu za okužene ladije.

Zboljšave, katere je opraviti v zdravstveni postaji Kamaran.

*A.* Z otoka Kamaran se prebivalci popolnoma odpravijo.

*B.* Sredstva, da se doseže varnost in olajšava prometa ladij v zatoku otoka Kamaran:

1. Naprava zadostnega števila znamenj in znakov;

2. naprava nasipa (mola) ali glavnega nabrežja za izkrcavanje potnikov in prtljage;

3° Un appontement différent pour embarquer séparément les pèlerins de chaque campement;

4° Des chalands en nombre suffisant avec un remorqueur à vapeur, pour assurer le service de débarquement et d'embarquement des pèlerins.

Le débarquement des pèlerins des navires infectés sera opéré par les moyens de bord.

C. Installation de la station sanitaire qui comprendra :

1° Un réseau de voies ferrées reliant les débarcadères aux locaux de l'administration et de désinfection ainsi qu'aux locaux des divers services et aux campements;

2° Des locaux pour l'administration et pour le personnel des services sanitaires et autres;

3° Des bâtiments pour la désinfection et le lavage des effets non portés et autres objets;

4° Des bâtiments où les pèlerins seront soumis à des bains-douches ou bains de mer pendant que l'on désinfectera les vêtements en usage;

5° Des hôpitaux séparés pour les deux sexes et complètement isolés:

a) pour l'observation des suspects; b) pour les cholériques; c) pour les malades atteints d'autres affections contagieuses; d) pour les maladies ordinaires;

6° Les campements seront séparés les uns des autres d'une manière efficace et la distance entre eux devra être la plus grande possible; les logements destinés aux pèlerins seront construits dans les meilleures conditions hygiéniques et ne devront contenir que vingt-cinq personnes;

7° Un cimetière bien situé et éloigné de toute habitation sans contact avec une nappe d'eau souterraine, et drainé à 0 m 50 au-dessous du plan des fosses.

D. Outillage sanitaire et accessoires:

1° Étuves à vapeur en nombre suffisant et présentant toutes les conditions de sécurité, d'efficacité et de rapidité;

2° Pulvériseurs, cuves à désinfection et moyens nécessaires pour la désinfection chimique, analogues à ceux qui ont été indiqués par la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892;

3° Machines à distiller: appareils destinés à la stérilisation de l'eau par la chaleur; machines à fabriquer la glace.

Pour la distribution de l'eau potable, canalisations et réservoirs fermés, étanches et ne pouvant se vider que par des robinets ou par des pompes:

3. različni pristajalni mostovi za ločeno ukrevanje romarjev vsakega šotorja;

4. zadostno število čolnov s parnim remorkerjem vred za izkrcavanje in ukrevanje romarjev.

Romarje iz okuženih ladij je izkrcavati s pravami, ki so na krovu.

C. Uredba zdravstvene postaje, ki naj obsegata:

1. mrežo železničnih tirov, ki veže pristajalne mostove z upravnimi in razkuževalnimi poslopji in pa s posameznimi službenimi prostori in z oddelki šotorov;

2. prostore za upravo in za osebje zdravstvene službe in druge službene stroke;

3. poslopja za razkuževanje in umivanje ne nošenih stvari in drugih predmetov;

4. prostore, v katerih se naj kopljejo romarji v pršnih kopelih ali v morju, med tem ko se razkužujejo njih rabni predmeti;

5. za obo spola ločene in povsem osamljene bolnice:

a) za opazovanje sumnih; b) za na koleri bolne; c) za z drugimi nalezljivimi boleznimi okužene; d) za navadne bolnike;

6. posamezni oddelki šotorov morajo biti drug od drugega varno ločeni in vmesni prostor med njimi naj bode tako velik, kakor le moči; prostore, določene romarjem za stanovanja, je napraviti v kolikor moči ugodnih higieničnih razmerah in sprejeti smejo največ 25 oseb;

7. ugodno ležeče in od vsakega stanovanja oddaljeno pokopališče brez zveze z zbirališčem podzemne vode in osušeno v globočini 0,5 metra pod dnom grobov.

D. Zdravstvene oprave in pomožne uredbe.

1. Zadostno število parnih razkuževalnih aparatov, ki ustrezajo vsem zahtevam glede varnosti, storilne sposobnosti in hitrosti;

2. razpršilni aparati, razkuževalni čebri in potrebne priprave za kemiško razkuževanje, enake tistim, ki so navedene v beneškem zdravstvenem dogovoru z dne 30. januarja 1892. l.

3. prekapni aparati; priprave za sterilizovanje vode z vročino; stroji za led.

Nepremočne cevi in zaprte shrambeza razdeljevanje pitne vode, ki se odpirajo le s pipami ali sesalkami;

4° Laboratoire bactériologique avec le personnel nécessaire;

5° Installation de tinettes mobiles pour recueillir les matières fécales préalablement désinfectées. Épandage de ces matières sur une des parties de l'île les plus éloignées des campements, en tenant compte des conditions nécessaires pour le bon fonctionnement de ces champs, au point de vue de l'hygiène;

6° Les eaux sales seront éloignées des campements sans pouvoir stagner ni servir à l'alimentation. Les eaux vannes qui sortent des hôpitaux seront désinfectées par le lait de chaux, suivant les indications contenues dans la Convention de Venise.

*E.* L'autorité sanitaire assurera dans chaque campement l'établissement de magasins de comestibles et de combustible.

Le tarif des prix fixés par l'autorité compétente est affiché en plusieurs endroits du campement et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins.

Le contrôle de la qualité des vivres et d'un approvisionnement suffisant est fait chaque jour par le médecin du campement.

L'eau est fournie gratuitement.

En ce qui concerne les vivres et l'eau, les règles adoptées pour Camaran sous la lettre *E* sont applicables aux campements d'Abou-Saad, de Vasta et d'Abou-Ali.

Améliorations à apporter aux stations sanitaires d'Abou-Saad, de Vasta et d'Abou-Ali, ainsi qu'à Djeddah et à Yumbo.

1° Création de deux hôpitaux pour cholériques, hommes et femmes, à Abou-Ali;

2° Création à Vasta d'un hôpital pour maladie ordinaires;

3° Installation à Abou-Saad et à Vasta de logements en pierres capables de contenir 500 personnes, à raison de 25 personnes par logement;

4° Trois étuves à désinfection placées à Abou-Saad, Vasta et Abou-Ali, avec buanderies et accessoires;

5° Établissement de douches-lavages à Abou-Saad et Vasta;

6° Dans chacune des îles d'Abou-Saad et Vasta des machines à distiller pouvant fournir ensemble quinze tonnes d'eau par jour;

7° Pour les cimetières, les matières fécales et les eaux sales, le régime sera réglé suivant les principes admis pour Camaran. Un cimetière sera établi dans chacune des îles;

4. bakteriologični laboratorij s potrebnim osebjem;

5. postavijo se prenosne zbiralne posode, da sprejemajo fekalije, ko so se poprej razkužile. Ti odpadki se izpraznjujejo v delu otoka, kolikor moč oddaljenem od šotorja, pri čemer se je potreben ozirati na primeren obrat na teh zemljiščih v higijeničnem oziru;

6. nesnažne vode je odvajati iz šotorja, ne da bi zastajale ali da bi se mogle rabiti. Iz bolnic prihajajoče odvode je po določilih, obseženih v beskem dogovoru, razkuževati z apnenim mlekom.

*E.* Zdravstveno oblastvo naj poskrbi, da se postavijo v vsakem šotoru prodajalnice za živila in goriva.

Od pristojnega oblastva postavljene postavke cene je nabiti na več mestih v šotoru in v jezikih, prevladujočih v domovinah romarjev.

Vsak dan prigleduje zdravnik šotorja kakovost živil in zadostno preskrbovanja.

Vodo je oddajati brezplačno.

Določila, sklenjena pod *E* glede živil in vode za Kamaran, veljajo tudi za šotorje v Abou-Saadu, Vasti in Abou-Ali.

Zboljšava, katere je izvesti v zdravstvenih postajah v Abou-Saad-u, Vasti, Abou-Ali in pa v Djeddahu ter Yambu.

1. Zgradba dveh bolnič za na koleri obolele, moške in ženske, v Abou-Ali;

2. zgradba bolnice za navadne bolezni v Vasti;

3. zgradba kamenitih poslopij, v katerih morebiti 500 romarjev stanovanje, v razmerju 25 oseb za eno stanovanje, v Abou-Saad-u in Vasti;

4. tri razkuževalne peči, katere je postaviti v Abou-Saad-u, Vasti in Abou-Ali, s pralnicami in postranskimi prostori vred;

5. uredba pršnih kopel v Abou-Saad-u in Vasti;

6. prekapni aparati, ki morejo dajati na dan v celem 15 bečev vode, na vsakem obeh otokov Abou-Saad in Vasta;

7. za pokopališča, fekalije in umazane vode veljajo ista načela, ki so merodajna za Kamaran. Na vsakem teh otokov je prirediti pokopališče;

8° Installation d'étuves et autres moyens de désinfection à Djeddah et à Yambo pour les pèlerins quittant le Hedjaz.

#### Réorganisation de la station sanitaire de Djebel-Tor.

En ce qui concerne la réorganisation de la station de Djebel-Tor, les Hautes Parties contractantes, confirmant les recommandations et vœux formulés par la Conférence de Venise relativement à cette station, laissent au Conseil maritime sanitaire d'Alexandrie le soin de réaliser ces améliorations et estiment en outre:

1° Qu'il est nécessaire d'avoir également dans la station des machines à stériliser par la chaleur l'eau qu'on peut trouver sur place;

2° Qu'il importe que tous les vivres qui sont emportés par les pèlerins de Djeddah et de Yambo, quand il y a du choléra au Hedjaz, soient désinfectés comme objets suspects ou complètement détruits, s'ils se trouvent dans des conditions d'altération dangereuses;

3° Que des mesures doivent être prises pour empêcher les pèlerins d'emporter au départ du Djebel-Tor des outres qui seront remplacées par des vases en terre cuite ou des bidons métalliques;

4° Que chaque section doit y être pourvue d'un médecin;

5° Qu'un capitaine de port doit être nommé à El-Tor, pour y diriger les embarquements et les débarquements et pour faire observer les règlements par les capitaines des navires et les samboukdji.

#### Régime sanitaire à appliquer aux navires à pèlerins venant du Nord.

I. Voyage d'aller. Si la présence du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs et aucun accident cholérique ne s'étant produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Si la présence du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs ou si un accident cholérique s'est produit pendant la traversée, le navire sera soumis, à Djebel-Tor, aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran.

II. Voyage de retour. Si la présence du choléra n'est pas constatée au Hedjaz et ne l'a pas été au cours du pèlerinage, les navires sont soumis à Djebel-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes:

Les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge

8. naprava peči in drugih naprav za razkuževanje v Djeddah-u in Yambu za romarje, ki zapuščajo Hedjaz.

#### Preuredba zdravstvene postaje v Djebel-Tor-u.

Glede preuredbe postaje Djebel-Tor prepriščajo visoke stranke pogodnice, potrjuje nasvete in želje, katere je izrazilo zdravstveno posvetovanje v Benetkah glede te postaje, pomorskemu zdravstvenemu odboru v Aleksandriji, da skrbi za izvedbo teh zboljšav in menijo razen tega:

1. Da je potrebno imeti tudi v tej postaji pri rokah aparate za sterilizovanje vode, ki se dobi na licu mesta, z razgretjem;

2. da je važno vsa živila, ki so jih pripeljali romarji iz Djeddah-a in Yamba, če je v Hadjaz-u kolera, kakor sumne predmete razkužiti ali povsem uničiti, če so v stanju škodljive izpremembe;

3. da naj se ukrene, da se zabrani romarjem jemati pri odhodu iz Djebel-Tor-a seboj mehove za vodo, na kojih mesto naj stopijo posode iz žgane gline ali iz kovine;

4. da naj bode v vsakem odseku zdravnik;

5. da se imenuje za El-Tor pristanski kapitan, ki vodi ukrcavanje in izkrcavanje in gleda na to, da izpoljujejo kapitani ladij in vodje samboukov obstoječe predpise.

#### Zdravstveno ravnanje z romarskimi ladijami, ki prihajajo od severa.

I. Pot tja. Ako se ni niti v pristanu odhoda niti v njega okolici poistinilo, da bi bila nastopila kolera, in ako se med prevožnjo ne pripeti nikaka koleri slična obolelost, se ladija takoj pripušča k svobodnemu prometu.

Ako se je v pristanu odhoda ali v njega okolici poistinilo, da je nastopila kolera, ali ako se med prevožnjo pokaže koleri sličen slučaj, je ravnavi z ladijo v Djebel-Tor-u po določilih, predpisanih za ladije, ki prihajajo od juga in se mudijo v Kamaran-u.

II. Pot nazaj. Ako se ni poistinilo, da bi bila nastopila kolera v Hedjaz-u, in ako se niso pokazali med romanjem slučaji kolere, podvržene so ladije v Djebel-Tor-u predpisom, ki veljajo v Kamaran-u za nesumne ladije:

Romarji se izkrcajo; kopoljejo se v pršni kopeni ali v morju; njihovo umazano perilo, tisti del

sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser quarante-huit heures.

Si la présence du choléra est constatée au Hedjaz ou l'a été au cours du pèlerinage, les navires sont soumis à Djebel-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés:

Les personnes atteintes de choléra ou d'accidents cholériformes seront débarquées et isolées à l'hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes, aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à s'y développer.

Le ligne sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés ainsi que le navire.

L'autorité sanitaire locale décidera si le déchargeement des gros bagages et des marchandises est nécessaire, si le navire entier doit être désinfecté ou si une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Tous les pèlerins sont soumis à une observation de sept jours pleins à partir de celui où ont été terminées les opérations de désinfection. Si un accident cholérique s'est produit dans une section, la période de sept jours ne commence pour cette section qu'à partir de celui où le dernier cas a été constaté.

#### Mesures sanitaires à appliquer aux départs des pèlerins des ports du Hedjaz.

Les mesures à adopter pour le départ de Djeddah et Yamba des pèlerins qui vont vers le Sud sont les mêmes que celles édictées pour le départ des ports situés au delà du détroit de Bab-el-Mandeb, en ce qui concerne la visite médicale et la désinfection, soit:

1° Visite médicale obligatoire individuelle, faite de jour, à terre, au moment de l'embarquement, pendant le temps nécessaire, par des médecins délégués de l'autorité sanitaire, de toute personne prenant passage à bord d'un navire;

2° Désinfection obligatoire et rigoureuse faite à terre, sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique, de tout objet contaminé ou suspect, dans les conditions de l'article 5 du premier règlement inséré dans l'annexe IV de la Convention sanitaire de Venise.

njihovih rabnih predmetov in prtljage, ki bi po mnenju zdravstvenega oblastva mogel biti sumen, se razkuži; to ravnanje pa ne sme, vštevši izkrcanje in ukrcanje, trajati dalje nego 48 ur.

Ako je kolera v Hedjaz-u ali ako se je pokazala med romanjem, podvržene so ladije v Djebel-Tor-u ravnantu, predpisanimu v Kamaran-u za okužene ladije:

S kolero ali koleri sličnimi obolelostmi okužene osebe se izkrcajo in se osamijo v bolnici. Razkužbo je opraviti temeljito. Ostali potniki se izkrcajo in se v kolikor moči majhnih skupinah osamijo tako, da bi skupnost ne mogla trpeti po posamezni skupini, če bi se kolera razširila.

Umazano perilo, rabne predmete, obleke moštva in potnikov in pa ladijo je razkužiti.

Krajevno zdravstveno oblastvo odloča, ali je potrebno razkladati veliko prtljago in blago, ali je treba razkužiti ladijo v vseh delih ali samo eden nje del.

Vsi romarji se opazujejo v dobi celih sedem dni, računeč od tistega dne, ko se je izvršilo razkuževanje. Ako se je v kakem oddelku pripeljal kolere sumen slučaj, se začne sedemdnevna doba za ta oddelek s pretekom dneva, katerega se je pripeljal zadnji slučaj.

#### Zdravstvene naprave ob odhodu romarjev iz pristanov Hedjaza.

Naredbe, katere je porabiti ob odhodu romarjev iz Djeddah-a in Yamba proti jugu, so iste, kakor so predpisane glede zdravniške preiskave in razkužbe za odhod iz pristanov onstran morske ožine Bab-el-Mandeb, namreč:

1. Obvezna individualna zdravniška preiskava, katero je opraviti po dnevi na suhem ob času ukrcanja v potrebnici dobi po zdravnikih, določenih od zdravstvenega oblastva, na vsaki osebi, ki nastopi pot na krovu kake ladije;

1. obvezna in najnatančnejša razkužba vsakega okuženega ali sumnega predmeta, katero je opraviti na suhem pod nadzorstvom zdravnika, določenega od javnega oblastva, po pogojih, predpisanih v členu 5 prvega pravilnika v dostavku IV beškega zdravstvenega dogovora.

Pour les pèlerins qui s'embarquent sur des navires dirigés vers le Nord, la déinfection se fera à Djebel-Tor, sauf quand il y a du choléra au Hedjaz; en ce cas, les mesures ci-dessus sont appliquées aussi à ces navires à Djeddah et Yambo.

Za romarje, ki se ukreajo na la ladijah, ki se peljajo proti severu, se opravi razkužba v Djebel-Tor-u, razen, ako je v Hedjazu kolera; v tem slučaju je zgoraj navedene naredbe izvesti na teh ladijah tudi v Djeddah-u in Yambu.

### Annexe III.

#### I. Régime sanitaire applicable aux provinces maritimes dans le golfe Persique.

Est considéré comme *infecté* le navire qui a du choléra à bord ou qui a présenté des cas nouveaux de choléra depuis sept jours.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires *infectés* sont soumis au régime suivant:

1° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

2° Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours;

3° Le ligne sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés, ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a été contaminée.

Les navires *suspects* sont soumis aux mesures si-après:

1° Visite médicale;

2° Désinfection: le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés;

### Dodatek III.

#### I. Zdravstveno ravnanje s pomorskimi rečmi v perzijskem zalivu.

Za okuženo je smatrati ladijo, ki ima na krovu kolero ali na kateri so se v poslednjih sedmih dneh pripetili novi slučaji kolere.

Za sumno je smatrati ladijo, ako so se na njenem krovu ob času, ko je odplula, ali med vožnjo pripetili slučaji kolere, pa se v poslednjih sedmih dneh ni pokazal noben nov slučaj.

Za nesumno je smatrati, če tudi pride iz kakega okuženega pristana, tisto ladijo, ki ni imela na krovu niti pred odhodom, niti med vožnjo, niti ob prihodu nikakega slučaja smrti ali obolenosti na koleri.

Okužene ladije so podvržene nastopnemu ravnanju:

1. Bolnike je takoj izkreati in osamiti;

2. ostale osebe je, ako moči, tudi izkreati in jih opazovati v dobi, ki je odvisna od zdravstvenih razmer na ladiji in od dneva zadnjega slučaja, vendar ne dalje nego pet dni.

3. umazano perilo, rabne predmete in stvari moštva in potnikov je, ako so po mnenju zdravstvenega oblastva pristana okužena, razkužiti isto tako ladijo ali samo del ladije, ki je okužen.

Sumne ladije so podvržene nastopnim naredbam:

1. Zdravstvena preiskava;

2. razkužba; umazano perilo, rabni predmeti, stvari moštva in potnikov se morajo, če je te predmete po mnenju krajevnega zdravstvenega oblastva smatrati za okužene, razkužiti;

3° Évacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il est recommandé de soumettre l'équipage et les passagers à une observation de cinq jours à compter de la date à laquelle le navire a quitté le port de départ.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Les navires *indemnes* seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est recommandé de soumettre les passagers et l'équipage à une observation de cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé également d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est entendu que l'autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire au port de départ.

L'autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuves) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires à pèlerins ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine (voir *Annexes de la Convention sanitaire de Dresde*, titre IV).

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, savoir:

1° Isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2° Évacuation de l'eau de la cale, après désinfection;

3. izpraznitez vode potem, ko se je razkužila in nadomestilo zaloge pitne vode na krovu z dobro pitno vodo.

Priporoča se, moštvo in potnike opazovati pet dni, kar je računati od tega dne, katerega je ladja zapustila odhodni pristan.

Enako se priporoča, braniti moštvo, da gre na suho, razen ako to zahtevajo službeni oziri.

Nesumne ladije se pripuščajo takoj k slobodnemu predmetu, naj se glasi njihova zdravstvena izkaznica kakor koli.

Edino postopanje, katero more glede nje predpisati oblastvo pristana, kamor pridejo ladje, obstoji v naredbah, ki se porabljo za sumne ladije (zdravniška preiskava, razkužba, izpraznitez vode, nadomestilo zaloge pitne vode na krovu z dobro pitno vodo).

Priporoča se opazovati potnike in moštvo pet dni, računeč od časa odhoda ladje iz okuženega pristana.

Enako se priporoča braniti moštvo, da gre na suho, razen ako to zahtevajo službeni oziri.

Samo ob sebi umevno je, da pristojno oblastvo pristana, kamor pride ladja, lahko vsaki čas zahteva dokaz, ki potrjuje, da se na ladji v pristanu odhoda ni pripelj nikak slučaj kolere.

Pristojno pristansko oblastvo naj v izvršitev teh naredeb upošteva okolnost, ali je na krovu ladij omenjenih treh vrst zdravnik in razkuževalni aparat (peč).

Posebne naredbe se lahko predpišejo z ozirom na prenapolnjene, zlasti romarske ladije in pa glede vsake druge ladije, na kateri se kažejo neugodne zdravstvene razmere.

Z blagom, dohajajočim po morju, se z ozirom na razkužbo, na prepovedi o uvozu in prevozu, in pa na karanteno ne sme drugače ravnati, kakor z blagom, ki se prevaža po suhem (glej dostavek k draždanskemu zdravstvenemu dogovoru, naslov IV).

Vsaki ladiji, ki se noče podvreči naredbam, predpisanim od pristanskega oblastva, naj bo na voljo dano, pluti zopet v morje.

Dovoli se ji lahko tudi, da izladja svoje blago, ko so se ukrenile zahtevane naredbe, namreč:

1. Osamljenje ladije, moštva in potnikov;

2. izpraznitez vode potem, ko se je razkužila;

3° Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

## II. Postes sanitaires à établir.

1. A Faô ou à proximité de ce point: grand lazaret sur terre ferme avec service sanitaire complet ayant sous sa direction les postes sanitaires du golfe Persique mentionnés ci-dessous;

2. Petit lazaret dans l'un des deux flots ottomans Sélahiyé ou Yilaniyé, situés près de Bassorah, pour surveiller les individus qui auraient échappé à la visite de Faô;

3. Maintien du poste sanitaire existant actuellement à Bassorah;

4. Installation d'un poste sanitaire dans la baie de Koveit;

5. Poste sanitaire à Menama, chef-lieu des îles de Bahrein;

6. Poste sanitaire à Bender-Abbas;

7. Poste sanitaire à Bender-Bouchir;

8. Poste sanitaire à Mohammerah;

9. Poste sanitaire dans le port de Gwadar (Beloutchistan);

10. Poste sanitaire dans le port de Mascate (sur la côte d'Oman).

3. nadomestilo na krovu shranjene zaloge vode z dobro pitno vodo.

Istotako se lahko dovoli potnikom, ki to zahtvijo, da se smejo izkrcati, s pogojem, da se podvržejo naredbam, predpisanim od krajevnega oblastva.

## II. Zdravstvena mesta, ki jih je ustanoviti.

1. V Faô ali v najbližji bližini tega kraja velik lazaret na suhem s popolnoma urejeno zdravstveno službo, kateremu so podrejena naslednja zdravstvena mesta v perzijskem zalivu;

2. mali lazaret na enem v bližini Bassorah ležečih otomanskih otokov Sélahiyé ali Jilaniyé v namen nadzorovanja tistih oseb, ki so se morda odtegnile preiskavi v Faô;

3. ohranitev sedaj v Bassorah obstoječega zdravstvenega mesta;

4. ustanovitev zdravstvenega mesta v zatoku Koveit;

5. zdravstveno mesto v Menami, v glavnem kraju Bahreinskih otokov;

6. zdravstveno mesto v Bender-Abbas-u;

7. zdravstveno mesto v Bender-Bouchir-u;

8. zdravstveno mesto v Mohammerah-u;

9. zdravstveno mesto v pristanu Gwadar (Beludschistan);

10. zdravstveno mesto v pristanu Mascate (ob Omanskem obrežju).

## Annexe IV.

### Surveillance et exécution.

1. La mise en pratique et la surveillance des mesures concernant les pèlerinages arrêtées par la présente Convention sont confiées, dans l'étendue de la compétence du Conseil supérieur de santé de Constantinople, à un Comité pris dans le sein de ce Conseil. Ce Comité est composé de trois des représentants de la Turquie dans ce Conseil, et de ceux des Puissances qui ont adhéré ou qui adhéreront aux Conventions sanitaires de Venise, de Dresde et de Paris. La présidence du Comité est déléguée à l'un de ses membres ottomans. En cas de partage des voix, le président a voix prépondérante.

## Dodatek IV.

### Nadzorovanje in izvrševanje.

1. Praktična izvršitev in nadzorovanje v tem dogovoru ustanovljenih, romanja zadevajočih naredb se izroča v okviru področja najvišega zdravstvenega sveta v Carigradu odboru, sestavljenemu iz njegovih udov. Ta odbor sestoji iz treh zastopnikov Turčije v zdravstvenem svetu in iz tistih zastopnikov vlasti, ki so pristopile ali pristopijo beneškemu, draždanskemu in pariškemu dogovoru. Predsedstvo v odboru ze izroči enemu njegovih otomanskih udov. Če je enoliko glasov, odloča predsednikov glas.

2. Afin d'assurer les garanties nécessaires au bon fonctionnement des divers établissements sanitaires énumérés dans la présente Convention, il sera créé un corps de médecins diplômés et compétents, de désinfecteurs et de mécaniciens bien exercés et de gardes sanitaires recrutés parmi les personnes ayant fait le service militaire comme officiers ou sous-officiers.

3. En ce qui concerne les frais résultant du régime établi par la présente Convention, il y a lieu de maintenir l'état actuel au point de vue de la répartition des frais entre le Gouvernement ottoman et le Conseil supérieur de santé de Constantinople, répartition qui a été fixée à la suite d'une entente entre le Gouvernement ottoman et les Puissances représentées dans ce conseil.

4. L'autorité sanitaire du port ottoman de relâche ou d'arrivée qui constate une contravention en dresse un procès-verbal sur lequel le capitaine peut inscrire ses observations. Une copie certifiée, conforme de ce procès-verbal est transmise, au port de relâche ou d'arrivée, à l'autorité consulaire du pays dont le navire porte le pavillon. Cette autorité assure le dépôt de l'amende entre ses mains. En l'absence d'un consul, l'autorité sanitaire reçoit cette amende en dépôt. L'amende n'est définitivement acquise au Conseil supérieur de santé de Constantinople que lorsque la Commission consulaire indiquée à l'article suivant aura prononcé sur la validité de l'amende.

Un deuxième exemplaire du procès-verbal certifié conforme devra être adressé par l'autorité sanitaire qui a constaté le délit au Président du Conseil de santé de Constantinople, qui communiquera cette pièce à la Commission consulaire.

Une annotation sera inscrite sur la patente par l'autorité sanitaire ou consulaire indiquant la contravention relevée et le dépôt de l'amende.

5. Il est créé à Constantinople une Commission consulaire pour juger les déclarations contradictoires de l'agent sanitaire et du capitaine inculpé. Elle sera désignée chaque année par le corps consulaire. L'Administration sanitaire pourra être représentée par un agent remplissant les fonctions de ministère public.

Le Consul de la nation intéressée sera toujours convoqué. Il a droit de vote.

6. Le produit des taxes et des amendes sanitaires ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant des Conseils sanitaires.

2. Da se zavaruje povoljno delovanje raznih v tem dogovoru naštetih uredeb, naj se ustanovi kor diplomovanih in izvedenih zdravnikov, razkuževalnega osebja in mehanikov z dobro izobrazbo, zdravstvenih stražnikov, ki se vzamejo iz častnikov in podčastnikov, dosluženih v vojaštvu.

3. Kar se tiče stroškov za uredbe, ustanovljene v tem dogovoru, se glede porazdelitve stroškov med otomansko vlado in najvišim zdravstvenim svetom v Carigradu pridržuje sedanje ravnanje, ki se je dogovorilo v mejsebojnem porazumu otomanske vlade in v zdravstvenem svetu zastopanih vlasti.

4. Zdravstveno oblastvo otomanskega vmesnega ali dohodnega pristana, ki poistini kak prestopek, sestavi o tem zapisnik, v katerega lahko napiše kapitan svoje opazke. Poverjeni prepis tega zapisnika je v vmesnem pristalu ali v pristalu prihoda izročiti konzularnemu oblastvu tiste dežele, koje zastavo ima ladja. To oblastvo skrbi za to, da se globe polagajo njemu. Ako kakega konzula ni tam, vzame zdravstveno oblastvo to globo v hrambo. Znesek pripade najvišemu zdravstvenemu svetu v Carigradu še-le tedaj stalno, če je v nastopnem členu oznamenjena konzularna komisija razsodila o pravnomočnosti kazni.

Drugi poverjeni prepis zapisnika mora poslati zdravstveno oblastvo, ki je poistinilo prestopek, predsedniku zdravstvenega sveta v Carigradu, ki naj odda ta spis konzularni komisiji.

Zdravstveno ali konzularno oblastvo naj na zdravstveni izkaznici dostavi opazko, ki dokazuje prestopek in položbo globe.

5. V Carigradu se ustanovi konzularna komisija, ki naj razsoja o ugovarjajočih izpovedbah zdravstvenih uradnikov in obdolženega kapitana. Komisijo voli vsako leto konzularni kor. Zdravstvena uprava je lahko v njej zastopana po uradniku, ki opravlja posle državnega pravdnika.

Konzula udeležene vlasti je vsakikrat privzeti. On ima glasovalno pravico.

6. Donos zdravstvenih taks in glob se ne sme v nikakem slučaju porabljati za druge namene nego za namene, spadajoče v področje zdravstvenega odbora.

## Izvirnik.

### Déclaration.

Les Gouvernements signataires de la Convention sanitaire internationale conclue à Paris, le 3 avril 1894, ayant jugé utile d'apporter certains amendements à l'instrument diplomatique de ladite Convention, avant l'échange des ratifications, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

**I. L'alinéa 5 de la section A de l'annexe I de la Convention sera rédigé comme suit:**

„5. Les pèlerins seront tenus, si les circonstances locales le permettent, de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage à l'aller et au retour et pour le séjour dans les Lieux-Saints.“

**II. L'article 13 du Règlement inséré à la section B de la même annexe I sera remplacé par l'article suivant:**

„Article 13. Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entre pont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface d'eau au moins 150 décimètres carrés, avec une hauteur d'entre pont d'eau au moins un mètre quatre-vingts centimètres.

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'eau au moins deux mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire.“

**III. Les Gouvernements signataires consentent à ce que les ratifications du Gouvernement de Sa Majesté Britannique ne contiennent pas l'annexe III de la Convention. Les dispositions de cette annexe ne seront pas appliquées, en conséquence, aux navires de guerre ou de commerce de la Grande-Bretagne et de l'Irlande et de l'Inde anglaise.**

## Preloga.

### Dodatna izjava.

Ker so signatarne vlasti mednarodnega zdravstvenega dogovora, sklenjenega dne 3. aprila 1894. l. v Parizu, smatralne za pripravno, staviti pred izmeno potrdil v diplomatskem sredstvu omenjenega dogovora neke popravne predloge, so se pravilno pooblaščeni podpisanci pogodili o nastopnih določbah:

**I. Peti odstavek oddelka A v dodatku I dogovora naj se glasi tako-le:**

„5. Romarje je, ako to dovoljujejo krajevne razmere, primorati, da se izkažejo, da imajo v izvršitev romanja za pot tja in nazaj in pa za bivanje v svetih krajih brezpogojno zadostno sredstev.

**II. V oddelku B istega dodatka I obseženi člen 13 pravilnika naj se nadomesti z naslednjim členom:**

„Člen 13. Ladja mora biti opravljena za oskrbo romarjev v podpalubju.

Ne glede na moštvo ladije, mora ladja dajati vsaki osebi brez razlike starosti prostora vsaj 150 kvadratnih decimetrov, ako je podpalubja vsaj 1 meter in 80 centimetrov visoko.

Na plovilih, ki opravljajo vožnjo ob obrežju, se mora za vsakega romarja pripraviti prostor vsaj 2 metra širok ob robu.“

**III. Signatarne vlasti pritrjujejo, da potrdilo vlade Njenega britanskega Veličanstva ne obsega dodatka III. Določila tega dodatka torej ne veljajo za vojne in kupčijske ladije Vélike Britanije in Irskega ter britiške Indije.**

IV. La présente Déclaration, qui restera annexée à la Convention sanitaire internationale de Paris du 3 avril 1894, sera insérée dans les ratifications des Hautes Parties contractantes et est substituée aux réserves inscrites dans le procès-verbal de signature de la Convention en date du 3 avril 1894.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en treize exemplaires, à Paris, le 30 octobre 1897.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie:

(L. S.) Signé: **A. Wolkenstein.**

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: **Münster.**

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: **Bon d'Anethan.**

Pour le Danemark:

(L. S.) Signé: **Hegermann-Lindencrone.**

Pour l'Espagne:

(L. S.) Signé: **Duc de Mandas.**

Pour la République Française:

(L. S.) Signé: **G. Hanotaux.**

Pour la Grande Bretagne:

(L. S.) Signé: **Martin Gosselin.**

Pour la Grèce:

(L. S.) Signé: **C. A. Criésis.**

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: **Tornielli.**

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: **A. de Stuers.**

Pour la Perse:

(L. S.) Signé: **Nazare Aga.**

Pour le Portugal:

(L. S.) Signé: **Antonio Maria Bartholomen Ferreira.**

Pour la Russie:

(L. S.) Signé: **Mohrenheim.**

IV. To izjavo, ki se doda Pariškemu mednarodnemu zdravstvenemu dogovoru z dne 3. aprila 1894. l. je sprejeti v potrdila visokih strank podgodnic in naj stopi na mesto pridržkov, zaznamovanih v zapisnikih, ki so se sestavili dne 3. aprila 1894. l. ko se je dogovor podpisal.

V spričalo tega so v to pooblaščeni podpisanci sprejeli to izjavo in ji pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v trinajstih izvodih v Parizu dne 30. oktobra 1897.

Za Avstrijo in Ogrsko:

avstrijsko-ogrski poslanik

(M. P.) Podpisal: **A. Wolkenstein.**

Za nemško državo:

(M. P.) Podpisal: **Münster.**

Za Belgijo:

(M. P.) Podpisal: Bar. **d'Anethan.**

Za Dansko:

(M. P.) Podpisal: **J. Hegermann-Lindencrone.**

Za Španjsko:

(M. P.) Podpisal: Vojvoda **pl. Mandas.**

Za francosko republiko:

(M. P.) Podpisal: **Hanotaux.**

Za Veliko Britanijo:

(M. P.) Podpisal: **Martin Gosselin.**

Za Grško:

(M. P.) Podpisal: **C. A. Criésis.**

Za Italijo:

(M. P.) Podpisal: **Tornielli.**

Na Nizozemsko:

(M. P.) Podpisal: **A. de Stuers.**

Za Perzijo:

(M. P.) Podpisal: **Nazare Aga.**

Za Portugalsko:

(M. P.) Podpisal: **Anton Maria Bartholomen Ferreira.**

Za Rusijo:

(M. P.) Podpisal: **Mohrenheim.**

Nos visis et perpensis conventionis hujus et declarationis articulis illos omnes ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus.

Dabantur Wallsee die vicesimo septimo mensis Novembris anno millesimo octingentesimo nonagesimo septimo, Regnorum Nostrorum quadragesimo nono.



**Franciscus Josephus m. p.**

**Agenor Comes Gołuchowski m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Adolphus a Plason de la Woestyne m. p.,**

Consiliarius aulicus ac ministerialis m. p.

Spredaj stoeječi dogovor z dodatki in dodatnimi izjavami vred se s tem razglaša z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaju, dne 25. septembra 1898.

**Thun s. r.**

**Baernreither s. r.**